



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

**Sixth Sunday of Ordinary Time
Year A
February 16, 2020**

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*
Rev. Joseph Thai Nguyen *Parochial Vicar*
Mr. Adolfo Villalpando *Deacon*



OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado
9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM
Sunday / Chúa Nhật / Domingo
Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext. 200
David Phan	Business Manager, Ext. 214
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Huyền Phạm	Parish Secretary, Bulletin Editor Ext. 203, tiếng Việt
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Facility Coordinator
Hai Tran	Parish Secretary, Ext. 203
Isabel Villalpando	Paris Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Tin Nguyễn, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi & Thêm Sức, Giáo Lý Người Lớn RCIA-Việt, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation- Youth 4 Truth- Young Adult, RCIA-English, Ext. 209
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español RCIA-Español, Ext. 206
Ofelia Gutierrez	Jóvenes Para Cristo/ JPC (714) 631-6563 en Español
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth (816) 588-7935 tran_ton@hotmail.com
Cindy Ngọc Trần	Trường Việt Ngữ / Viet School (714) 337-1292 vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ/ Bereavement (714) 874-6853
Quyên Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISAS

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes
9:00 AM—8:00 AM
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần Thứ Nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the Parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the Parish office for more information
Xin liên lạc văn phòng Giáo Xứ
Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca
Phước đức những ai tiên thân trong pháp luật của Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật ngày 16 tháng 2, 2020

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến!

Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu vận động cho Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2020, kính xin quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp cho chương trình này hầu Đức Cha có thể hỗ trợ cho các chương trình trong toàn giáo phận và khi đóng trên số tiền ấn định cho Giáo Xứ La Vang là \$62,000 dollars chúng ta sẽ có số tiền thặng dư để thay các ghế trong nhà thờ. Giáo xứ chúng ta sẽ bắt đầu xây toà nhà đức tin và văn phòng giáo xứ vào tháng 6 này. Theo dự tính Đức Cha Vann sẽ đến giáo xứ Đức Mẹ La Vang lễ đặt viên đá vào tháng 5 này. Kính mong quý ông bà anh chị em tiếp tục đóng góp để chúng ta có thể đủ chi phí cho việc xây cất. Xin chân thành cảm ơn sự quảng đại đóng góp cho Giáo Xứ và giáo phận. Nguyên xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành trên toàn thể quý vị!

Các bài đọc trong Chúa Nhật 6 Quanh Năm hôm nay thách thức chúng ta hãy tuân giữ và chọn cách tự do và không ngoan những giới luật mà Thiên Chúa đã ban cho chúng ta. Thiên Chúa đã ban cho chúng ta những giới luật cho những Người Thiên Chúa tuyển chọn qua Môisê, các Tiên Tri và Con của Ngài là Chúa Giêsu trong Tân Ước. Đối với Người Do Thái, Tora là không phải luật nhưng là những huấn dụ để giúp cho họ sống thánh thiện và toàn thiện đối với nhau. Đó là những huấn dụ được tỏ hiện ra cho con cái của Thiên Chúa, những người mà Ngài đã ký kết giao ước. **Trong bài thứ nhất** từ Sách Sirach, chứa đựng những lời trong Cựu Ước về Thiên Chúa ban tặng sự tự do cho con cái loài người. Đó là trách nhiệm của Thiên Chúa đối với những sự dữ trong thế gian “Nếu người muốn tuân giữ các giới răn trước mặt người sự sống và sự chết, họ thích cái nào thì được thứ ấy.” **Trong bài thứ hai**, Thánh Phaolô thách thức dân thành Côrintô hãy trân trọng sự khôn ngoan của sự cứu rỗi của Thiên Chúa cho con người đã được dấu kín từ xưa nay được tỏ hiện qua Thánh Thần. **Qua bài Phúc Âm** phần chọn từ Bài Giảng Trên Núi trong khi thách thức các môn đệ của Ngài hãy sống công chính và ngay thẳng hơn những người Pharisiêu và luật sĩ, Chúa Giêsu như là Người luật mới, cho thấy lối suy nghĩ của Ngài về giới luật của Môisê, và cho chúng ta lối nghĩ mới về giới luật cũ. Bài Phúc Âm hôm nay, Chúa Giêsu cắt nghĩa ý nghĩa thực sự của 3 Giới Luật của Môisê về giết người, ngoại tình và thề gian.

Lời Chúa hôm nay mời chúng ta hãy giữ giới răn của Thiên Chúa và trân trọng những quy luật căn bản. Trong khi giữ giới răn của Thiên Chúa và Giáo Hội, chúng ta hãy nhớ 2 nguyên tắc căn bản mà những giới luật này được đặt ra là nguyên tắc của sự tôn kính và kính trọng. Trong 4 điều răn đầu của 10 điều răn, chúng ta được mời gọi để tôn kính Thiên Chúa, tôn kính tên Cực Trọng của Chúa, ngày Lễ Nghỉ và tôn kính cha và mẹ. Và những giới răn sau là dạy chúng ta hãy kính trọng cuộc sống, phẩm giá con người và luật pháp những tài sản của người và đối với vợ chồng người. Chúng ta giữ những giới răn này là chúng ta yêu mến Chúa và tri ân những ân sủng mà Thiên Chúa ban cho chúng ta. Chúng ta hãy tha thứ quên đi và đến hoà giải càng sớm càng tốt.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ !

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật:

2/9/2020: **\$11,374** Tổng số phong bì: **298**

Tiền đóng góp lần hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$5,504**

Đóng góp qua mạng: **\$135** Số lần đóng góp: **5**

Gian hàng thực phẩm: **\$2,600**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: **www.ourladyoflavang.org**

THÔNG BÁO

THỨ TƯ LỄ TRO

Giáo Xứ sẽ có Thánh Lễ vào **thứ Tư ngày 26 tháng 2, 2020** cho Thứ Tư Lễ Tro để bắt đầu mùa chay.

8:30AM - Lễ tiếng Việt
12:30PM - Lễ tiếng Việt và tiếng Anh
5:30PM - Lễ tiếng Việt
7:30PM - Lễ tiếng Spanish

Giáo luật điều 1251 dạy: “**Thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh buộc giữ chay và kiêng thịt.**” Trong ngày ăn chay, chỉ được ăn một bữa no và hai bữa ăn ít, không được ăn no. Không được ăn vặt giữa các bữa ăn.

Tuổi giữ chay: Theo Giáo Luật điều 1252 thì **mọi người từ 18 tuổi cho đến khi bắt đầu 60 tuổi thì phải giữ chay.**

Luật kiêng thịt: Buộc những người từ 14 tuổi trọn. Tuy nhiên, các Chủ Chăn và các phụ huynh phải lo dạy cho các em chưa đến tuổi buộc ăn chay và kiêng thịt để chúng hiểu biết ý nghĩa đích thực của việc thống hối. Theo luật của Giáo Hội Hoa Kỳ, tất cả các ngày thứ Sáu trong mùa Chay phải kiêng thịt.

DỊCH VỤ CÁC BÍ TÍCH

Xin vui lòng gọi cho văn phòng để biết thêm thông tin liên quan đến các dịch vụ Bí Tích như Đám Cưới ít nhất trước 6 tháng, Sức Dầu Người Bệnh, và Đám Tang. Xin cảm ơn.

AN NGHỈ TRONG CHÚA

**Ông Cố Phaolô Nguyễn Văn Sĩ
Bà Maria Dương Thị Chi
Bà Maria Snow Nguyễn
Maria Kim Phụng Thị Nguyễn**

Nguyễn xin Thiên Chúa Tình Yêu, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang và Thánh Giuse, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về Quê Trời.

THÔNG BÁO BA KHỐI GIÁO LÝ

Xin thông báo, sẽ không có Giáo Lý vào tuần sau, ngày 22,23 tháng 2. Các em sẽ trở lại học vào tuần kế tiếp.

Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ có trại đoàn, ngày 21-23 tháng 2. Xin quý vị đưa các em sinh hoạt trại đến trước 4PM thứ Sáu ngày 21 tháng 2, 2020. Xin cảm ơn.

VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA



Văn Phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa sau Thánh Lễ 8:30AM sáng, thứ Hai ngày 17 tháng 2, 2020 nhân dịp ngày Lễ Tổng Thống Hoa Kỳ.

Văn phòng sẽ mở cửa lại ngày hôm sau. Chúc quý ông bà anh chị em một ngày lễ an bình.

THÔNG BÁO VỀ VIỆC SỬ DỤNG PHÒNG ỐC

Xin các Hội Đoàn cập nhật lịch trình sinh hoạt của mình và nộp đơn xin sử dụng phòng ốc cho văn phòng. Tất cả các sinh hoạt của các Hội Đoàn tại Giáo Xứ phải được sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Xin các Hội Đoàn nộp đơn xin sử dụng phòng ốc cho văn phòng 1 tháng trước khi cần sử dụng phòng ốc để tránh các trở ngại. Xin chân thành cảm ơn.

BIÊN NHẬN CHO VIỆC KHẤU TRỪ THUẾ

Xin quý vị lưu ý những điều sau đây cho việc khấu trừ thuế cho năm 2019

1. Quý vị sẽ nhận được biên nhận từ Giáo Phận Orange nếu quý vị đã đóng góp cho Quỹ Mục Vụ (quỹ PSA) cho năm 2019.

2. Nếu quý vị đã đóng góp trên \$350 cho Giáo Xứ và muốn nhận biên nhận khấu trừ thuế, xin quý vị liên lạc với văn phòng Giáo Xứ để chúng tôi làm biên nhận này cho quý vị.

Xin cảm ơn cho tất cả sự đóng góp của quý vị trong năm vừa qua. Nguyễn xin Chúa chúc lành cho quý vị.

Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 2 của Đức Thánh Cha Phanxicô

Ý Chỉ Chung: **Lắng Nghe Tiếng Khóc Của Di Dân**
Xin cho các tiếng than khóc của mọi anh chị em di dân và của các nạn nhân buôn bán người được mọi người lắng nghe và để ý tới.

Ý truyền giáo: Xin Cho các Kinh tế gia biết can đảm loại trừ nào và biết mở ra những đường lối mới.

Responsorial Psalm
Blessed are they who follow the law of the Lord!

Pastor's Corner

Sunday, February 16, 2020

Dear Brother and Sisters in Christ!

Our parish continues with the 2020 PSA campaign for our Diocese of Orange – I hope that you will continue to pledge for the campaign. Please help our parish achieve our goal of \$62,000 for this year, and if the money received exceeds over \$62,000 dollars, money will return to our parish to be used for parish projects like changing the pews in the Church building. Our parish will begin construction for the New Building beginning in June of this year. Again, I am very grateful to all of you for your love, generosity, and support of our parish. May God, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless all of you with peace, love, and joy!

Today's readings challenge us to choose freely and wisely to observe the laws given by a loving and caring God. He revealed His laws to His Chosen People through Moses and the prophets in the Old Testament, and through His own Son, Jesus, in the New Testament. For the Israelites, the Torah was not a set of laws, but the instruction or *teaching* intended to promote the holiness and wholeness of each believer. It was the revealed will of a caring God, for the people with whom He had made His covenant. The first reading, taken from Sirach, contains the clearest statement in the Old Testament concerning the God-given freedom of the human will. It exonerates God from all responsibility for evil in the world. *"If you choose, you can keep the commandments . . . before you are life and death, whichever you choose shall be given you."* In the second reading, Paul challenges his Corinthian believers to appreciate the wisdom of God's saving plan for His people, a plan hidden for ages but now revealed by the Spirit. In the selection from the Sermon on the Mount in today's Gospel, while challenging his disciples to live a life of justice and righteousness, which should exceed that of the scribes and Pharisees, Jesus, as the new lawgiver, sets forth his own position with regard to the Law given through Moses, by providing new interpretation and meaning for the old laws. In today's Gospel passage, Jesus explains the real meaning of three Mosaic laws concerning murder, adultery, and false oaths.

We need to obey God's Law, appreciating its basic principles: In obeying God's law and Church law, let us remember the two basic principles on which these laws are based, namely, the principle of reverence and the principle of respect. In the first four of the Ten Commandments, we are asked to give reverence to God, reverence to His Holy Name, reverence to His holy day, and reverence to our father and mother. The next set of commandments instructs us to respect life, one's personal integrity and good name, the legal system, another's property, and another's spouse. Our obedience to these laws must be prompted by our need to forgive, forget and move toward reconciliation as soon as possible. St. Paul advises us *"Be angry (righteous anger) but do not sin"* (Eph 4:26). When we keep anger in our spirit, we are inviting physical illnesses like hypertension and mental illnesses like depression. Let us relax and keep silence when we are angry, wait before acting on our anger, give it time to detoxify and cool off, pray for God's strength for self-control, and give the Holy Spirit time to help us to see the event through Jesus' eyes instead of through anger's eyes.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Rev. Joseph Luan Nguyen, Pastor.

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Sunday 2/9/2020 Collection : **\$11,374**
Number of Envelopes: **298**
Second collection for Capital Campaign: **\$5,504**
EFT: **\$135** Number of EFT: **5**
Food Sale: **\$2,600**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
www.ourladyoflavang.org*

Salmo Responsorial
Dichoso el que cumple la voluntad del Señor.

Notas del Párroco

Domingo Febrero, 16, 2020

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

Nuestra parroquia continúa con la campaña de PSA 2020 para nuestra Diócesis de Orange. Espero que continúen apoyando a la campaña. Ayude a nuestra parroquia a alcanzar nuestra meta de \$62,000 para este año, y si el dinero recibido supera los \$ 62,000 dólares, el dinero volverá a nuestra parroquia para ser utilizado para proyectos parroquiales como cambiar las bancas en el edificio de la Iglesia. Nuestra parroquia comenzará la construcción del Nuevo Edificio a partir de junio de este año. Nuevamente, les estoy muy agradecido a todos por su amor, generosidad y apoyo a nuestra parroquia. ¡Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang, los bendiga a todos con paz, amor y alegría!

Las lecturas de hoy nos retan a elegir libremente y sabiamente observar las leyes dadas por un Dios amoroso y afectuoso. Él reveló sus leyes a su pueblo elegido a través de Moisés y los profetas en el Antiguo Testamento, y a través de Su propio Hijo, Jesús, en el Nuevo Testamento. Para los israelitas, la Torá no era un conjunto de leyes, sino la instrucción o enseñanza destinada a promover la santidad y la integridad de cada creyente. Era la voluntad revelada de un Dios afectuoso, para las personas con las que había hecho su pacto. La primera lectura, tomada de Sirach, contiene la declaración más clara del Antiguo Testamento sobre la libertad de la voluntad humana dada por Dios. Exonera a Dios de toda responsabilidad por el mal en el mundo. "Si eliges, puedes guardar los mandamientos. . . antes de que seas vida o muerte, lo que elijas te será dado". En la segunda lectura, Pablo desafía a sus creyentes corintios a apreciar la sabiduría del plan salvador de Dios para su pueblo, un plan oculto por siglos pero ahora revelado por el Espíritu. En la selección del Sermón del Monte en el Evangelio de hoy, mientras desafía a sus discípulos a vivir una vida de justicia y rectitud, que debe exceder la de los escribas y fariseos, Jesús, como el nuevo legislador, establece su propia posición con respecto a la Ley dada a través de Moisés, al proporcionar nueva interpretación y significado para las viejas leyes. En el pasaje del Evangelio de hoy, Jesús explica el significado real de tres leyes mosaicas sobre el asesinato, el adulterio y los juramentos falsos.

Debemos obedecer la Ley de Dios, apreciando sus principios básicos: al obedecer la ley de Dios y la ley de la Iglesia, recordemos los dos principios básicos en los que se basan estas leyes, a saber, el principio de reverencia y el principio de respeto. En los primeros cuatro de los Diez Mandamientos, se nos pide que demos reverencia a Dios, reverencia a Su Santo Nombre, reverencia a Su día santo y reverencia a nuestro padre y madre. El siguiente conjunto de mandamientos nos instruye a respetar la vida, la integridad personal y el buen nombre, el sistema legal, la propiedad de otro y el cónyuge de otro. Nuestra obediencia a estas leyes debe ser motivada por nuestra necesidad de perdonar, olvidar y avanzar hacia la reconciliación lo antes posible. San Pablo nos aconseja "Enojarse (ira justa) pero no pecar" (Ef 4:26). Cuando mantenemos la ira en nuestro espíritu, estamos invitando a enfermedades físicas como la hipertensión y enfermedades mentales como la depresión. Relajémonos y guardemos silencio cuando estemos enojados, esperemos antes de actuar según nuestro enojo, démosle tiempo para desintoxicarnos y enfriarnos, oremos por la fuerza de Dios para el autocontrol y denle tiempo al Espíritu Santo para que nos ayude a ver el evento Los ojos de Jesús en lugar de a través de los ojos de la ira.

Sinceramente suyo en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen, Párroco.

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta Dominical del 2/9/2020 : **\$11,374**

Total Sobres Recibidos: **298**

Segunda colecta para Capital Campaign: **\$5,504**

5 Donaciones Electrónicas: **\$135**

Venta de comida: **\$2,600**

*Por favor use sus sobres dominicales como
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet
visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org*

ANNOUNCEMENTS

CONFIRMATION PROGRAM

Please note: Parents who have children in the Confirmation Program (I & II), and students that need to complete their community hours. Please come to the office for more information regarding to community service hours opportunity. Please do not wait for the last day. Thank you very much.

OFFICE CLOSE

Office will be closed on **Monday February 17, 2020** to **celebrate the President's Day**. Office will reopen on Tuesday. Thank you.

ASH WEDNESDAY

Wednesday, February 26, 2020

8:30AM - Mass in Vietnamese
12:30PM - Mass in Vietnamese & English
5:30PM - Mass in Vietnamese
7:30PM - Mass in Spanish



PSA 2020



Your participation in the Pastoral Services Appeal makes a real and tangible impact on lives in our parishes, schools and communities. The very future of our faith depends on how we celebrate our blessings today and how we choose to share them. Please respond generously to the 2020 PSA. Thank you and God Bless.

SPECIAL SERVICES

Please call the office for more information regarding to Special Services such as Quinceañera, Wedding at least 6 month in advance, Anointing of the Sick and Funeral. Thank you.

NOTICIAS

OFICINA CERRADA



La oficina estará cerrada el **Lunes 17 de Febrero de 2020** para celebrar el Día de los Presidentes, después de misa de 8:30am se cerrará la iglesia. No habrá junta de Ministerios ni grupos parroquiales. Muchas gracias. Dios bendiga.

MIERCOLES DE CENIZAS

Miércoles Febrero 26, 2020

8:30 AM Misa en Vietnamita
12:30PM Misa Bilingüe Vietnamita & Inglés
5:30PM Misa en Vietnamita
7:30PM Misa en Español



VIA CRUCIS



El Vía Crucis será todos los Viernes durante la Cuaresma a las 7PM. El grupo de Neocatecumenado se reunirán de Lunes a Viernes a las 5AM para las oraciones de la Mañana durante la Cuaresma.

CLASE DE SEGURIDAD

El Miércoles 4 de Marzo tendremos la Clase de Seguridad a las 7pm; en los salones del Centro Pastoral para todos los voluntarios de la parroquia. Por favor asistir por que es un requisito para cumplir con las reglas de nuestra Diócesis. Muchas gracias.



ETERNO DESCANSO

JUAN SERRANO



En tus manos, oh Señor, confiamos humildemente a nuestro hermano. En esta vida lo abrazaste con tu amor tierno; libéralo ahora de todo mal y Te pedimos el descanso eterno de nuestro hermano Juan Serrano. Amén.

Giáo Xứ đang có 2 loại GẤY QUỸ khác nhau trong năm 2020

A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000
Hiện có: \$4.800.000
Cần thêm: \$2.450.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1,5 năm: 06/01/2019 – 31/12/2020.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:

*Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn*

B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA)

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$67.000
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$87.000
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$400/1 năm, mỗi gia đình.
Tổng số dư ra sẽ được gởi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **SỐ I.D. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật. Cuối tháng 1 năm 2020, Giáo Xứ sẽ gởi về nhà quý vị Giấy Khấu Trừ Thuế với tất cả tổng số hưởng ứng trong năm 2019 của 2 QUỸ A và B trên; ngoại trừ, QUỸ PSA thì Giáo Phận gởi riêng.

Xin chân thành cảm ơn.

Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.

**Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm
của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

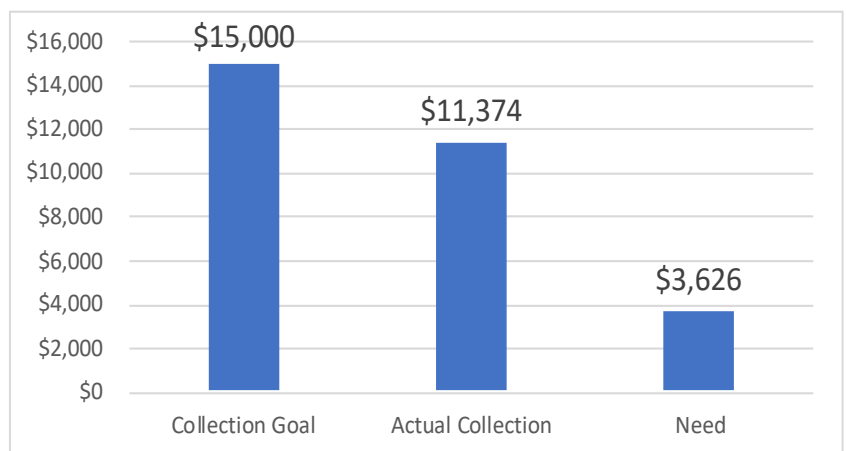
Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

Sunday Collection Goal

Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ
Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần
Please support Our Parish
Por favor apoye a Nuestra
Parroquia

Thank You for Your Generosity!



Các Bậc Ân Nhân của **Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin** trong tuần qua

Anne Nguyen	\$1,000	Dang Mary	\$100
Thomas & Blanca Saenz	\$500	Tracy Hair & Nails	\$100
Sen Le	\$200	Nguyen Lang	\$100
Madeleina Nhiều Phan	\$150	Dac Huu Nguyen	\$100
Bich Van Nguyen	\$100	Alex Nelson Kent Diep	\$100
Nhu Xuan Nguyen	\$100	A/C Long	\$100
Thien Dinh & Yeu Vu	\$100	Nga Tran	\$100
Jacob Ly	\$100		

EZ DENTAL CENTER

CINDY H. HUYNH, DDS
Nha Khoa Gia Đình & Thẩm Mỹ
UCLA Graduate

SPECIAL: \$40 Exam/Cleaning

306 North Euclid Street (714) 554-4222
Santa Ana, CA 92703 **MON - SUN:**
Nhận Medical, Insurance, Cash **9AM - 7PM**
Acceptar Medical, Aseguranza, Cash



Billy Tran Insurance Agency

AUTO · HOME · LIFE · BUSINESS · WORKERS COMPENSATION



Billy Tran
Insurance Agent
Licence #: 0100527
ttran9@farmersagent.com

15380 Beach Blvd. #C
Westminster, CA 92683
714.894.3142 (Office)
714.468.2486 (Cell)
714.894.3481 (Fax)

MARIA HÀNH HƯƠNG

1) Cầu thang Thánh Giuse, Mẹ Hô Cát, Mẹ Guadalupe khóc & chớp mắt, nhà thờ Thánh Phanxicô, hang động thạch nhũ, ngày 26-29 tháng 3, 2020.
2) Tháng 5/3 dòng Xi-Tô
3) Tháng 5 ngày 22-24/2020, HH San Francisco, Cha Phúc dẫn đoàn.
4) Tháng 7/2 Đức Mẹ Sầu Bi Portland, Oregon

5) Tháng 8/5 ĐHTM Missouri
6) Tháng 8/14, 15 Dòng Châu Sơn
7) Tháng 9/7 tới 9/28/2020 HH Việt Nam, cha Đỗ Minh Tuấn dẫn đoàn từ Bắc tới Nam, \$2,495/ng.
8) Tháng 10 Đức Mẹ La Vang Las Vegas
9) Tháng 11/13 Mexico City
Xin liên lạc: **Phú 714-725-9809**
Hường 714-725-9808
Kim 714-235-6006

LaVang Tour, INC

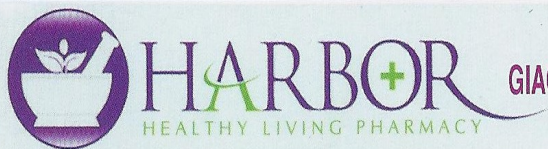
Trân trọng kính mời ông bà, anh chị em ghi danh hành hương để góp phần xây dựng nước Chúa và các hội dòng. Di chuyển bằng xe buýt sang trọng, khách sạn tiện nghi sạch sẽ, tài xế cẩn thận, có bảo hiểm 5 triệu dollars. Sau chi phí, số dư sẽ được ủng hộ xây đài Đức Mẹ và các hội dòng.

Tour 1: Mexico City, Mexico (tháng 3, 2020) đi máy bay, có cha linh hướng đi cùng.
Tour 2: New Mexico in USA (tháng 3, 2020)
Tour 3: Đan Viện Xito (tháng 5, 2020)
Tour 4: Đại hội Minh Thánh Chúa Texas (tháng 6, 2020)
Tour 5: Washington DC, nhà thờ Thánh Giuse Canada, có cha linh hướng
Tour 6: Đại hội Đức Mẹ Sầu Bi, Portland Oregon (tháng 7)
Tour 7: Đại hội Thánh Mẫu Missouri (Đi máy bay và xe bus, tháng 8)
Tour 8: Đại lễ Đức Mẹ Hồn Xác Lên Trời, Dòng Châu Sơn (Sacramento)
Tour 9: Hành hương đất thánh Israel - Rome- Đức Mẹ Lourde v.v.. Tháng 9, có cha linh hướng đi cùng và dân thánh lễ hàng ngày.
Tour 10: Đại Hội Đức Mẹ La Vang Las Vegas 2020 (tháng 10)

Nhận cash, check, venmo, paypal

Mọi Chi Tiết xin liên lạc

Hải Vũ 714-422-5278
Kim Loan 714-422-5269
Tiffany 714-234-1745
Hà Vương 657-256-9233



FREE HOME DELIVERY
GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ

Location 1

646 S. Harbor Blvd.
Santa Ana, CA 92704
714-531-8080 Phone
714-531-9090 Fax

Location 2

16040 Harbor Blvd., Ste. K
Fountain Valley, CA 92708
714-531-9988 Phone
714-531-9987 Fax

Location 3

10900 Westminster Ave. #3
Garden Grove, CA 92843
714-537-0333 Phone
714-537-0033 Fax

**TOBIA
CASKET
&
FUNERAL**
714-894-3723
(Mr. Thiêm Nguyễn)
www.tobiacasket.com



AIKIDO DOJO

Vũ 13133 Brookhurst St., Garden Grove, CA 92843
Tâm (714) 406-6545
Nhật (714) 406-6546
Giáo Master Hà Thúc Tâm
Grand opening 5/30/2015

Mon - Fri: 5:00pm - 8:30pm
Saturday: 7:00pm - 2:30pm
5:00pm - 8:30pm
Sunday: 7:00am - 2:30pm

BÁN MOBIL HOME
Bán mobil home rất gần nhà thờ La Vang Đã remodel. Có phòng khách rộng, 2 phòng ngủ, 2 phòng tắm. Tặng : 4 máy lạnh mới, máy giặt & sấy. Tủ lạnh, bàn ghế, sofa, giường nệm, tủ đựng V.V..
Bán bởi chủ.

Hỏi Joseph
951-834-7701

KT Graphics

Printing - Copy

714 . 335 . 7083

Kt_graphics@yahoo.com